

ঐশোপনিষৎ

মূল মন্ত্র এবং সরল অনুবাদ সমন্বিত

অনুবাদ এবং সম্পাদনা

নীলোৎপল সিংহ

অনুবাদকের নিবেদন

শুঙ্কল যজুর্বেদের বজসনেয় সংহিতার শেষ অধ্যায় হ'ল এই ঈশোপনিষৎ। ত্যাগের মধ্যেই যে ভোগের আনন্দ তাই এই উপনিষদের মূল বক্তব্য।

এই গ্রন্থের মূল মন্ত্রকে বাংলায় রূপান্তর করতে গিয়ে প্রবল বাধার সম্মুখীন হতে হয়েছে। বাংলায় লুপ্ত 'অ'-এর ব্যবহার না থাকায় আধুনিক টাইপ সেটিংয়ে লুপ্ত 'অ'-এর ব্যবহার নেই। এই সমস্যার সমাধানের জন্য এখানে 'হ্'-কে লুপ্ত 'অ'-কার হিসাবে ব্যবহার করা হয়েছে। এই বিষয়ে পাঠকের সহায়তা একান্তভাবে কাম্য।

বিনীত
নীলোৎপল সিন্হা

ঈশোপনিষৎ

ঈশা বাস্যমিদং সৰ্বং যত্ৰিকণ্ড জগত্যাং জগৎ ।
তেন ত্যক্তেন ভূঞ্জীথা মা গৃধঃ কস্যস্বিদ্ধনম্ ॥ ১ ॥

অনুবাদ । এ জগতে যা কিছু জগৎ বলে প্রসিদ্ধ, এ সমস্তই ঈশ্বরের দ্বারা ব্যাপ্ত । এ সমস্তে মমতা ত্যাগ করে ভোগ কর, কারও ধনে লোভ কর না ।

কূৰ্ব্ণেবেহ কৰ্মাণি জিজীবিষেচ্ছতং সমাঃ ।
এবং ঞ্য়ি নান্যাথেতোহস্তুি ন কৰ্ম লিপ্যতে নরে ॥ ২ ॥

অনুবাদ । এ কর্মভূমিতে কর্ম সাধন করতে করতেই শত বৎসর জীবিত থাকতে ইচ্ছা করবে । এই তোমার জন্য ব্যবস্থা, এর বিপরিত হয় না, কর্ম মানুষে লিপ্ত থাকে না ।

অসূর্যা নাম তে লোকা অন্ধেন তমসাহবৃতাঃ ।
তাংস্তে প্রেত্যাভিগচ্ছন্তি যে কে চাত্মহনো জনাঃ ॥ ৩ ॥

অনুবাদ । যে সকল লোক বিমুখ, তাঁরা তম-আবৃত অন্ধকারপূর্ণ অসূর্য নামক লোকে গমন করে ।

অনেজদেকং মনসো জবীয়ো নৈনদেবা আপ্পুবপূৰ্বমর্ষৎ ।
তদ্ধাবতোহন্যানতোতি নিষ্ঠুগ্মিন্নপো মাতরিশ্বা দধাতি

অনুবাদ। সেই পরমাತ್মা নিশ্চল, কিন্তু মন থেকেও বেগবান, দেবগণ কেউই তাঁর সমকক্ষ ন'ন। তিনি দেবতার পূর্বে গমন করেন। তিনি স্থিতিশীল হয়েও ধাববান, অন্যান্য সকলকে অতিক্রম করেন। জল ও বায়ু তাঁরই মধ্যে স্থিত হয়ে আছে।

তদেজতি তমৈজতি তদুরে তদ্বিক্তিকে।
তদন্তরস্য সর্বস্য তদু সর্বস্যাস্য বাহ্যতঃ ॥ ৫ ॥

অনুবাদ। তিনি চলনক্ষম কিন্তু নিশ্চল; তিনি দূরে কিন্তু নিকটে; তিনি সকলের অন্তরে এবং বাইরেও ব্যাপ্ত আছেন।

যস্তু সর্বাণি ভূতান্যাत्मন্যেবানুপশ্যতি।
সর্বভূতেষু চাत्मানং ততো ন বিজুগুপসতে ॥ ৬ ॥

অনুবাদ। যে ব্যক্তি সর্বভূতকে আত্মায় দেখতে পায় ও আত্মাকে সর্বভূতে দেখে, তাঁর কাছে সেই আত্মা গুপ্ত থাকে না।

যস্মিন্সর্বাণি ভূতান্যাত্মৈবাত্মজানতঃ।
তত্র কো মোহঃ কঃ শোক একত্বমনুপশ্যতঃ ॥ ৭ ॥

অনুবাদ। যে জ্ঞানী ব্যক্তির কাছে সর্বভূতই আত্মা বলে পরিচিত হয়, সেই অদ্বৈতদর্শী মানুষের মোহই বা কি, শোকই বা কি?

স পর্যগাচ্ছুক্রমকায়মব্রণমস্নাবিরং শুদ্ধমপাপবিদ্ধম্।
কবির্মনীষী পরিভূঃ স্বয়ম্ভূর্যাতাতথ্যতোহর্থান্
ব্যদধাচ্ছাশ্বতীভ্যঃ সমাভ্যঃ ॥ ৮ ॥

অনুবাদ। সেই পরমাৎমা সর্বব্যাপী, বিশুদ্ধজ্যোতিঃ, কায়াহীন, তিনি অক্ষত, তিনি স্নায়ু ও শিরাসূন্য, সুদ্ধ ও অপাপবিদ্ধ, সর্বদর্শী, সর্বজ্ঞ, সর্বত্র বিদ্যমান এবং স্বয়ম্ভূ, তিনি সকলের মধ্যে বিদ্যমান থেকে সর্বকালেই সৃষ্ট প্রজাদের যথাযোগ্য ভোগ্য বিধান করছেন।

অন্ধং তমঃ প্রবিশন্তি যেহবিদ্যামুপাসতে।
ততো ভূয় ইব তে তমো য উ বিদ্যায়াং রতাঃ ॥ ৯ ॥

অনুবাদ। যাঁরা অবিদ্যার উপাসনা করে, তাঁরা গাঢ় তমোমধ্যে প্রবেশ করে। যাঁরা কেবল বিদ্যাতে রত, তাঁরা ততোধিক অন্ধকারে প্রবেশ করে।

অন্যদেবাহুর্বিদ্যাহ্ন্যদাহূরবিদ্যা।
ইতি শূশ্রুম ধীরাণাং যে নস্তদ্বিচচক্ষিরে ॥ ১০ ॥

অনুবাদ। বিদ্যা থেকে অন্য ফল ও অবিদ্যা থেকে অন্য ফল, লোকে এরূপ বলে থাকে। যে ধীরগণ আমাদের এই বিদ্যা ব্যাখ্যা করেছেন, তাঁদের কাছে এইরূপ শুনছি।

বিদ্যাং চাবিদ্যাং চ যস্তদ্বৈদোভয়ং সহ।
অবিদ্যায়া মৃত্যুং তীর্থা বিদ্যায়াহ্মৃতমশ্নুতে ॥ ১১ ॥

অনুবাদ। বিদ্যা ও অবিদ্যা উভয়ই যিনি যুগপৎ অবগত হ'ন, তিনি অবিদ্যা দ্বারা মৃত্যু উত্তীর্ণ হয়ে বিদ্যা দ্বারা অমরত্ব লাভ করেন।

অন্ধং তমঃ প্রবিশন্তি যেহ্‌সম্ভুতিমূপাসতে।
ততো ভূয় ইব তে তমো য উ সম্ভুত্যাং রতাঃ ॥ ১২ ॥

অনুবাদ। যাঁরা অসম্ভুতির উপাসনা করে, তাঁরা অন্ধতমো মধ্যে প্রবেশ করে। যাঁরা সম্ভুতিতে রত হয়, তাঁরা ততোধিক অন্ধকারে প্রবেশ করে।

অন্যদেবাহুঃ সম্ভবাদন্যদাহূরসম্ভবাং।
ইতি শূশ্রুম ধীরাণাং যে নস্তদ্বিচচক্ষিরে ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ। সম্ভুতি থেকে অন্য ফল ও অসম্ভুতি থেকে অন্য ফল, লোকে এরূপ বলে থাকে। যে ধীরগণ আমাদের এই বিদ্যা ব্যাখ্যা করেছেন, তাঁদের কাছে এইরূপ শুনছি।

সম্ভুতিং চ বিনাশং চ যস্তদ্বৈদোভয়ং সহ।
বিনাশেন মৃত্যুং তীর্থা সম্ভুত্যাহ্মৃতমশ্নুতে ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ। সম্ভুতি এবং বিনাশ উভয় যিনি যুগপৎ অবগত হ'ন, তিনি বিনাশ দ্বারা মৃত্যু উত্তীর্ণ হয়ে সম্ভুতি দ্বারা অমরত্ব লাভ করেন।

हिरण्मयेन पात्रेण सत्यस्यापिहितं मुखम्।
तत्रं पुषण्णपावृणु सत्यधर्माय दृष्टये ॥ १५ ॥

अनुवाद। सत्येरद्वारा हिरण्मय पात्रद्वारा आच्छादित हे पूषण्ण,
सत्यधर्मेर दृष्टिर् जन्य से तत्र उदघाटन कर।

पुषणेकर्ये यम सूर्य प्रजापत्य बृह रश्मीन् समुह तेजः।
यन्ते रूपं कल्याणतमं तत्रे पश्यामि योहसवसौ पुरुषः
सोह्मस्मि ॥ १६ ॥

अनुवाद। हे एक ऋषि, हे पूषण्ण, हे यम, हे प्रजापति पृत्र सूर्य,
किरणजाल संयत कर, तेजःस्वरूप तोमार ये कम्याणतमरूप ता आमि
देखि। এই पुरुष यिनि, आमिओ सेइ।

वायूरनिलममृत-मथेदं भस्मान्तं शरीरम्।
ॐ क्रतो स्मर कृतं स्मर क्रतो स्मर कृतं स्मर ॥ १७ ॥

अनुवाद। प्राणवायु, अमर अनिले मिलित ह'क, शरीर भस्मान्त ह'क,
हे मन, स्मरण कर, तोमार कर्म स्मरण कर। हे मन, यावज्जीवन कृत
कर्म स्मरण कर, कृत कर्म स्मरण कर।

अग्ने नय सुपथा राये अस्मान् विश्वानि देव वयुनानि
विद्वान्।
युयोध्यस्मञ्जुराणमेनो भूयिष्ठां ते नमउक्तिं विधेम

॥ १८ ॥

अनुवाद। हे अग्नि, सुपथ दिये आमादेर तोमार ऎश्वर्य प्राप्त कराओ।
हे देव, तूमि समस्त कर्मइ अवगत आछ, आमादेर कुटिल पथ थेके
पृथक कर, आमरा बार बार तोमाके नमस्कार करि।

॥ इति ँशोपनिषत् ॥

ॐ शान्तिः ॥ शान्तिः ॥ शान्तिः ॥